



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CLÉMENT (Michèle), « Glossaire », *Œuvres complètes*,
Tome IX, *La Complainte pour un detenu prisonnier et les Chansons
spirituelles*, MARGUERITE DE NAVARRE, p. 287-297

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5727-2.p.0284](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5727-2.p.0284)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2001. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE¹

C = *Complainte pour un detenu prisonnier*

D = *Dialogue de Dieu et de l'homme*

R = *Rondeau fait au mesme temps*

Chansons : désignées par des chiffres romains

Pour chaque pièce, les vers sont notés en chiffres arabes et «r. « désigne, le cas échéant, le refrain.

À PEU PRES QUE, XLI, 11 : il s'en faut de peu que.

ABBAYER², XVI, 2 : aboyer.

ABISMER, XLVII, 15 : se perdre dans les profondeurs, tomber.

ABONDER, v. tr., VI, 16 : (pour un sujet animé) être largement pourvoyeur de, faire abonder.

ACOUARDIS, XXV, 28 : rendus peureux.

ACOUP, v. *tout acoup*.

ADRESSE, XXXII, 49 : le but, le point d'acheminement.

ADJOURNÉ, XXIV, 21 : assigné à comparaître à jour fixe (*ici*, le jour du jugement dernier).

AFFERMER, I, 88 : affirmer.

AGNELINS, C, 436 : petits agneaux.

ALLEGANCE, II, 12 : allègement.

AMATEUR, C, 428 ; XXVI, 51 : amant, celui qui aime (*sans la nuance moderne de dilettantisme*).

AME, XXI, 23 : 3^o pers. du sing. du v. aimer : aime.

AMIABLE / AMYABLE, C, 185 ; C, 408 ; III, 37 : aimable, digne d'être aimé.

APAREILLER, v. tr., XXXVI, 36 : disposer

¹ Seuls sont donnés les mots ayant un sens différent de l'usage moderne. Quand la construction ou la graphie sont différentes de l'usage moderne, nous donnons le mot même s'il est aisément identifiable, cela au profit du lexicologue.

² Les formes verbales sont données à l'infinitif quand elles sont facilement identifiables, dans quelques cas difficiles, elles sont conservées en l'état.

- APPAREIL (FAIRE), XV, 26, loc. v. : se disposer à, se préparer à.
 ARAPPER (S'), XXXIV, 85 : s'accrocher.
 ASPECT, C, 189 : *sens astrologique* : angle ou arc du ciel qui sépare deux planètes *par extension*, situation des astres en tant qu'elle influence la destinée des hommes.
 ASPECT, C, 263 : regard, vue.
 ATTENTER, C, 258 : tenter de.
 ARROY, XXXVII, 30 : disposition, situation.
 AU FORT, v. *fort*.
 AUMONIER, XXXIV, 28 : qui distribue des aumônes, *ici* qui demande l'aumône.
 AUREILLE, XXXVI, 37 : oreille.
 AVOYER (S'), C, 165 : se mettre en route.
- BENIGNITÉ, C, 20 ; XXXVIII, 12 : bienveillance.
 BENING, C, 34 : bienveillant.
 BERGAIL, C, 560 : troupeau.
 BLANC, VI, 69 : centre de la cible, but.
 BORT, XV, 46 : bord.
 BOUTTER (SE), XXXIX, 29 : se mettre, se jeter.
 BRANDON, C, 49 : tison.
 BRUIT, C, 295 ; XXI, 28 : renommée.
 BRUNCHER, C, 166 : broncher, trébucher, tomber.
- CALLANDRE, XXXIV, 13 : espèce d'alouette.
 CAUSER (QUE), C, 100 : alléguer, donner comme cause, plaider que.
 CAUT, XXII, 15 : rusé, prudent.
 CELER, I, 9 : cacher.
 CERCHER, C, 434 ; IV, r. ; XIV, 54 ; XXX, 7 : chercher.
 CESTUI LÀ, XXXIV, 102 ; XLI, 36 : celui-là.
 CESTUY, déterminant, C, 327 : ce.
 pronom, XXIV, 25 : celui-ci.
 CHACUN, adj., I, 31 ; XV, 3 ; XXVI, 3 ; XXIV, 7 ; XLI, 27 : chaque.
 CHAILLOUX, C, 181 : cailloux, pierres.
 CHARMES, C, 486 : sortilèges, enchantements.
 CLAMER, XLIII, 10 : proclamer, nommer.
 CESSÉ (PRENDRE), D, 55, loc. v. : cesser, finir.

- CHASSE, VI, 3 : gibier.
 CHERE (BONNE), C, 239 : bonne figure, bienveillance.
 CHEVANCE, C, 322 : ce que l'on possède, richesse.
 COMMIS, III, 20 : qui est confié à.
 COMPAS (PAR), XIII, 6 : de manière exactement calculée.
 COMPLAINDRE (SE), II, 4 ; XLII, 4 : se plaindre.
 CONFIRMER, XI, 11 : affermir, maintenir, assurer la pérennité, confirmer.
 CONSOMMER, XLVII, 11 : consumer, détruire.
 CONTREGARDER ; XXVI, 44 : garder contre, protéger.
 CONTROUVER, XXXIV, 35 : feindre, mentir.
 COUBLES, VI, 87 : laisses servant à accoupler les chiens.
 COULEUR, XLII, 51 : coloris du style, procédés stylistiques (*cf. les «couleurs de rhétorique»*)
 COURAGE, C, 409, VII, 3 : cœur.
 COURRAYE, XVI, 36 : courroie.
 COURTINES, XV, 25 : rideaux.
 COURUE, VI, 75 : poursuivie pendant la chasse à courre.
 COUTON, XXXIV, 60 : coton.
 CREANCE, II, 33 : croyance.
 CRIART, XII, 25 : bruyant, qui assourdit.
 CUYDER, v., C, 140 ; XXVII, 23 ; XLVI, 30 : croire.
 CUYDER, subst., XI, 1 ; XXVII, 1, 9, 41, 43 : vaine présomption, y compris celle de faire son salut seul.
 CURE, C, 328 ; C, 394 ; C, 560 : soin, souci.

 DATEUR, XXV, 10 : celui qui donne.
 DEBILLES, XLI, 3 : faibles, impuissants.
 DECEU, IX, 3 : trompé.
 DECEVANT, V, 20 : trompeur.
 DECEVOIR, XVI, 47 : tromper
 DEFAUDROIT, v., I, 14 : ferait défaut
 DEFAULT, v., XXII, 17 : fait défaut.
 DEFAULT, subst., XXII, 14 : faute, péché.
 DEFFAITE (SANS), XXXII, 73 : sans échappatoire, sans donner d'excuse.
 DEFFIANCE, II, 69 : défi.
 DEGASTÉ, C, 479 : abîmé, souillé.
 DELIVRE, adj., XIII, 55 : délivré, libéré.

- DEMEURANT/DEMOURANT, subst., X, 4; XLII, 10: restes, reliefs.
 DENS, R, 6: dans.
 DEPESCHÉ, XLVI, 4: débarrassé, délivré.
 DESBORDER, C, 486: sortir, s'échapper.
 DESCEU (À MON), IX, 2: à mon insu
 DESCONFORTÉE, XXXIV, 149: qui a besoin de réconfort.
 DESHONTÉE, C, 485: éhontée.
 DESLIÉ, C, 159: découvert.
 DESPRISE, IV, 13: détachée.
 DESPRISER, III, 33; XXVIII, 13; XXXIV, 130: mépriser.
 DESTRENCHER, XXVI, 39: couper en tranches.
 DESVOYER, VIII, 42: s'égarer, se fourvoyer.
 DEULT (SE), v. , XXIX, 22; XXXIV, 72 (= v. se douloir): il se plaint.
 DIE, I, 37; I, 44, 3^o pers. sing. subj. prés. du v. dire: dise.
 DIFFAME, C, 172: calomnie.
 DILECTION, XLIII, 25: affection, amour.
 DOINT, C, 416, 508, 542, 3 pers. sing. subj. prés. du v. donner: donne.
 DOLEZ (VOUS VOUS), XIV, 9 (= v. se douloir): vous vous plaignez.
 DONRA, D, 9, v. tr.: donnera.
 DONT, C, 480: d'où
 DONT, C, 570; I, 79; I, 85; IV, 26; VI, 95; X, 21; XI, 29; XIV, 65; XXI, 28;
 XXX, 7; XLV, 54; XLVI, 31; XLVI, 41: raison pour laquelle, ce
 pourquoi.
 DOULOIR (SE), C, 203, v. pr.: se plaindre.
 DOUTANCE/DOUBTANCE, II, 30, XXXVIII, 107.: doute.
 DOY, subst., X, 31,: doigt.
 DU TOUT, v. tout.
 DUYSANTE, XXXIX, 4,: plaisante.
- EFFICACE, subst., XXXII, 29: efficacité (de la grâce).
 EMBASMER, subst., XLVII, 3: baume, onguent.
 EMMY, C, 164: au milieu de.
 EMPRIS, C, 192: qui est sous l'emprise de.
 ENNUYS, C, 233: tourments, souffrances.
 ENSEIGNEUR, C, 520; XLII, 154: qui enseigne.
 ENTENTIF, adj. , XXX, 24: zélé, fortement enclin à.
 ENVIE, C, 175; XXIX, 13: jalousie, haine.

- ESCHETZ, XXXIV, 54: jeu d'échecs.
 ESCORPIONS, XXXIV, 30: scorpions.
 ESMARVEILLER, XXXIV, 88: s'émerveiller.
 ESMOUVOIT, v. tr. , VII, 3: motivait, éveillait, animait.
 ESMOYRA (S'), C, 405: sera ému.
 ESPERIT, C, 70: esprit.
 ESTABLE, adj., XXXIX, 11: stable.
 ESTOFFER, v. tr., XVIII, 28: pourvoir, parer.
 ESTONNÉ, XXIV, 9: étourdi, ébranlé.
 ESTOURBILLON, C, 381: tourbillon.
 ESTRENÉ (ESTRE) , XXIV, 27: avoir reçu en don.
 EXPRES (PAR), VI, 37: expressément.
- FACINÉ, C, 194: frappé d'un mauvais sort, ensorcelé, fasciné.
 FAICTEUR, XXXIV, 115: créateur.
 FALLACE, XXV, 6: hypocrisie, duplicité.
 FAME, XXI, 28: renommée.
 FANTASIE, VI, 84: imagination, caprice.
 FET, v. tr., XXXIII, 23: 3e pers. sing. du prés. du v. faire: fait.
 FIANCE, I, 50; VII, 30; XII, 15; XXXVI, 7: confiance.
 FIENS, subst. , XXXVII, 14: ordure, fumier.
 FIN, adj., XLII, 24,: rusé, méchamment subtil.
 FINER, v. tr. , XII, 35; XXIII, 11: achever, mener à terme.
 FINER (SE), v. pron. , XXVI, I 16: s'achever.
 FONDE, subst. , VI, 19: fronde.
 FONS, C, 20; C, 289, (*latinisme*): fontaine.
 FONTENELLE, C, 446; XIV, r: petite fontaine.
 FORS, I, 8; II, 48; XXX, 3; XLVII, r.: excepté.
 FORS QUE, VI, 15; XVI, 28; XXXI, 29, loc. adv.: excepté que, si ce n'est.
 FORT (DENS MON), C, 366: au plus profond de moi, au fond de ma retraite.
 FORT (AU), XXXIII, 60: après tout, au bout du compte.
 FRANCHISE, C, 248: liberté.
 FRESAYE, XXXIV, 18: petit chat huant.
 FRUITION, XLIII, 41, v. *fruition*.
 FRUITION, XIV, 49; XXXIV, 108: jouissance.
- GARDÉ, C, 188: réservé.

JECTER, XLII, 102: jeter.

GENTURE, C, 76: progéniture.

GENTS, XXXII (= dans titre du timbre profane): nation, peuple.

GERGONNER, VIII, 24: gazouiller.

GOURMETTE, XVIII, 6: chaîne.

GRATIEUSE, XLIII, 17: donnée généreusement.

GRÉF (GRÉFVE), adj. , C, 25; C, 84: grave, pesant, douloureux.

HA, C, 286; C, 338; I, 43; I, 50; I, 52; II, 36; VII, 24; XII, 15; XVI, 3; XVI, 49; XXX, 1 XXX, 23, v. tr. , 3^o pers. sing. du v. avoir: a.

HAULTAIN, XLI, 2.: élevé.

HAUTESSE, XXXII, 48: mépris orgueilleux, morgue/HAUTESSE, D., 56: grandeur (de Dieu).

HERBIS, XXVI, 32: pâturages, prés.

HUÉE, VI, 75: que l'on a pourchassé avec des cris (pour débusquer).

IMBECILLE, C, 359: faible, impuissant.

IMMESURÉE, VI, 105: incommensurable.

IMPERER, v. intr. , XIII, 4; XXXIII, 31: commander, régner.

IMPORTABLE, I, 12; XLI, 10, adj.: insupportable.

INFELICE, C, 142; C, 380, adj.: malheureux *ou* qui cause malheur.

JONCHETZ, XXXIV, 56: jeu de patience qui consiste à retirer avec un crochet des bâtonnets jetés pêle-mêle sans en déranger un autre.

JOUXTE, C, 112,: à côté de, relativement à.

LABEURE, v., C, 399: travaille/C, 426: souffre.

LAIRRA, VI, 64, 3^o pers. sing. du v. laisser: laissera.

LAME, XXI, 5: pierre tombale.

LAMENTER, v tr. , II, 21: se plaindre de.

LANGOUREUX, adj. , C, 127: douloureux/C, 509: malade, qui souffre.

LARMOYER, subst. C, 35: plainte.

LASSUS, adv., XLII, 108: là-haut.

LAZ, II, 70: rets, filets, lacs.

LIEU DE (EN), VI, 95: au lieu de, à la place de.

LIGUE, X, 18: lien.

LUIRE, v. tr., XLI, 45: illuminer.

MALE SORTE, v. *sorte*.

MALEVOLENCE, C, 414: malveillance.

MALLE, adj. , XXXIV, 19: mauvaise.

MANDEMENT, C, 10: ordre.

MANIANCE (PRENDRE LA), C, 227: prendre en main, exercer une emprise.

MARTIRER; XXXVI, 25: torturer, faire souffrir le martyr.

MAUGRÉ, XII, 41: malgré.

MECTRE, XLV, 14: mettre.

MERCHÉ(/EZ, ÉES), XXIII, 36; XXVI, 9: marqué.

MERCY, C, 177; X, 17: pitié, miséricorde, grâce.

MESCHEF, C, 538: dommage, déplaisir, revers.

MES, XLII, 132: mets, pitance.

METTRE À RIEN(S), V, 9; VII, 28; XIII, 24; XLI, 39, loc. v.: réduire à néant.

MIROUER, XLVII, 5: miroir.

MONTJOYE, XVI, 18; XXXI, 18: monceau de pierres, borne (*toujours associé à la croix*), point de repère.

MORDZ, XXX, 9: mordu.

MUER CONTENANCE, VI, 32, loc. verb.: changer de contenance.

MUÉE, adj. , VI, 74: (pour un cerf) qui a connu la mue, c'est-à-dire la perte des bois.

MURMURE, subst. , C, 38.: plainte, récrimination.

MURMURER, v. intr, X, 54: récriminer.

MYE (NE), XXIX, 15: pas du tout.

MYSTERE, VII, 26: pièce de théâtre à sujet religieux (*ici «Mystère d'Adam»*).

NAIF(VE), adj. , XIV, 10; XXX, 28: primitif, naturel, pur.

NE, C, 347; C, 352; II, 8; VI, 12; VI, 53; XI, 29; XIV, 45; XIV, 61; XXIV, 20; XXVII, 34; XXXIV, 16; XXXIV, 26; XXXIV, 40; XXXVIII, 39; XXXIX, 13: ni.

NEF, XXX, 32: navire.

NETTES, adj. , C, 542,: pures, non souillées.

NULLY, pron. , VII, 33: personne.

NYER, XLII, 113: dénier, refuser.

OBLIQUEMENT, C, 350: de manière biaisée et donc fausse *par opposition à «droitement», sens moral.*

- OBSTINER, v. tr. , XV, 23 : rendre obstiné.
 OFFICE, C, 505, 515: charge, devoir.
 ONC, adv. , C, 90: jamais.
 OPPRESSE, subst. , C, 33: souffrance, malheur.
 ORD(S), adj. , XXIV, 11: sale(s).
 ORRAS, C, 69, 3^o pers. sing. fut. du v. *ouïr*: entendra.
 OUBLIANCE (METTRE EN), XIII, 18; XLV, 14: oublier.
 OY, XIX, 1, 2^e pers. sing. impératif du v. *ouïr*: entends.
 OYANT, IX, 8; X, 50: entendant.
- PAPEGAY, XXXIV, 16: perroquet.
 PARAVANT, adv. , C, 8: auparavant.
 PARDURABLE, C, 337: qui dure longtemps, pérenne.
 PARQUOY, XLII, 6,: c'est pourquoi.
 PASSÉ, I, 64: surpassé.
 PASSIENCE, XXXVI, 9: patience.
 PASTIZ, C, 437: pâturages.
 PATRON, C, 419: modèle, parangon.
 PENSEMENT, C, 468; V, 4: pensée.
 PEURENT, C, 253, 3^o pers. pl. passé simple du v. *paistre*: repaître, combler de.
- PIS, XVIII, r., n. m. : poitrine, *ici sans doute* cœur, tréfonds.
 PITEUX, X, 13; XLII, 28: accessible à la pitié.
 PLAIDOYER, C., 320, v. : plaider.
 PLAINCTZ, II, 44; XLII, 3: plaintes.
 PLAINS, II, 46, subst. : plaines.
 PLAISANCE, XXVIII, 19: plaisir.
 PLANTÉ (À), XXXV, 15; XLII, 118; XLVI, 34: en grande quantité.
 PLASSE, XXXV, 12: place.
 PLEIN, XXXI, 14, adj. : plat, uni, plan.
 POINDRE, C, 332: piquer, percer, faire mal.
 PORCHIN, X, 4: porc.
- POSER, v. intr. , VI, 41: s'arrêter, se reposer.
 POSTE (COURIR LA), II, 68: se hâter.
 POULDRE, XI, 22: poussière.
 POURTANT, C, 328: partant.
 POURTRAITURE, III, 34: portrait.

PRENDRE CESSÉ, D, 55: *v. cesse*

PRESCRIPT, II, 28; XLI, 35: condamné.

PRESSE, C, 293: oppression.

PRETENTE, IV, 16: intention, désir.

PREVENIR, XLIV, 10: devancer, précéder.

PRISER, XLVII, 6: apprécier.

PROPOUS, VI, 79: propos.

PROUVER, C, 198: éprouver.

PUIS APRES, C, 354: par la suite.

QUANT EST DE MOY/QUAND EST DE MOY, C, 225; C, 482: quant à moi.

QUANT ET QUANT, XXXI, 21: en même temps.

RABILLER, *v. tr.*, C, 548: remettre en bon état, soigner.

RAISON ET REPLIQUE (PAR), I, 23: *voir* REPLIQUE.

RAVISER, *v. tr.*, XXXIV, 63,: faire changer d'avis, empêcher.

RAVISSANS, XXVI, 20.: qui enlève sa proie.

RECORDER (SE), XIV, 59: se rappeler.

REFAITE, I, 77: rétablie, restaurée.

REMENTEVOIR, XLI, 31, *v. tr.*: se souvenir.

RENG (PAR), VI, 67: en rang, selon un ordre défini.

RENONCER, *v. tr.*, VI, 94: renoncer à.

REPAIRE, XXV, 19: séjour, demeure.

REPARE, XXXIV, 28: 3^o *pers. sing. du v. repaier*: a son repaire, est au gîte.

REPLIQUE (PAR RAISON ET PAR), I, 23: avec force discours, en répétant ses arguments.

RETIRER, VII, 50: ramener à soi.

RETZ, VI, 48: filets, rets.

REYNES, XXXIV, 22: espèce de grenouilles, rainettes.

RIENS, XV, 8; quelque chose.

ROLLE, C, 199, I, 4: rouleau, registre, texte écrit.

SAILLIR, II, 6, 11; XIV, 76; XXXVIII, 76: jaillir, s'élancer.

SALVATION, XLI, 49: salut.

SANS SEJOUR, *v. sejour*.

SANS SI NE MAIS, XI, 29: sans restriction.

SAUUREMENT, XLII, 126: salut.

- SCEU, subst. , C, 2: savoir.
- SEJOUR (SANS), XXX, 38: sans retard.
- SETEMENT, XLII, 79: pensée, sentiment.
- SENTU, part. passé, C, 78: senti.
- SEOIR, VI, 41: s'asseoir.
- SERVANT (pl. : SERVANS), subst. , C, 322; C, 349: serviteur.
- SERVATEUR, XXV, 13: sauveur, protecteur.
- SEUR, R, 11: sûr.
- SI, C, 324; I, 11; VI, 14; XVI, 3; XXXVIII, 102; XXXIX, 32:
pourtant/XXXV, 29: aussi/XLIII, 34: ainsi.
- SI TRES, XXXVIII, 9: vraiment très.
- SIMETTE, XVIII, r.: cime.
- SOMME, VII, 39; XXXII, 39: charge, faix.
- SORTE (MALE), C, 469: mauvais sort.
- SOUCY (PRENDRE), C, 551: prendre soin.
- SOUFFRETTE, C, 457: manque, privation, indigence.
- SOULAS, C, 397: soulagement, réconfort.
- SOULOIT, C, 448, 3^o pers. sing. imp. du v. *souloir*: avait coutume.
- SOUSTENEMENT, XLI, 4: soutien.
- SOUSTENIR, XLI, 16: être un appui pour, permettre la résistance.
- SUPPORT, XV, 55: ce que l'on doit supporter, endurer *ou* ce qui soutient.
- SUYVIR, C, 360; C, 565: suivre.
- SY TRESBIEN, VII, 55: vraiment très bien.
- TANT QUE, II, 17; II,44: de telle sorte que.
- TEMPTEUR, XLII, 24: tentateur.
- TORTES, XXXIV, 56, adj.: tordues.
- TOUSJOURSMAIS (À), C, 174: pour toujours.
- TOUT ACOUP, C, 17: tout à coup.
- TOUT (DU), C, 222; C, 291; C, 361; VII, 49; XIII, 18; XXXII, 37; D, 30,
loc. adv.: complètement.
- TRANSGLOUTIR, C, 128: engloutir.
- TRAVAIL, C, 245; C, 308; I, 90; VI, 94; VII, 59; XXXIV, 145: tourment,
torture.
- TRAVAILLER, C, 229; XII, 18, v. tr.: tourmenter, torturer.
- TRESPASSANT, C, 115: outrepassant, transgressant.
- TRESTOUS, pron. , VII, 83; XXVII, 31; XXXVIII, 62: tous.

- VAISSEAU, C, 313; VII, 68: vase.
VENTILLÉ, C, 121: examiné, débattu.
VERBOYER, VIII, 24: chanter.
VERTU, II, 15: capacité, puissance.
VIANDE, XXXIV, 129: vivres, nourriture.
VIOLANT, adj., XLII, 57, 94: violent.
VISTEMENT, XIX, 25; XLII, 157: rapidement, vite.
VITUPERE, subst., C, 573: honte, déshonneur.
VOIRE, adv., IV, 41; XXI, 19; XXIX, 19; XXXIV, 151; XLII, 156:
vraiment.
VOLANT/VOLANS; XIII, 51; XLII, 22: qui veut, qui désire.
VUEIL, subst., C, 5: vouloir.
VUYDER, XXVII, 3: sortir.
- YPOCRISIE, XVI, 34: hypocrisie.
YSSIR, v. tr., C, 277: sortir.